

Les problèmes lexicaux dans la traduction de « *La chambre des époux* » d'Éric Reinhard

Ali Ahmad Abou Elmagd M. (*)

Résumé

Dans cette étude, nous parlons de l'insuffisance lexicale de la langue française par rapport à la richesse lexicale de la langue arabe. Nous essayons de définir la notion du lexique et nous traitons des exemples de notre traduction tirés de notre corpus.

Introduction

Les problèmes lexicaux sont un obstacle auquel nous sommes confrontés pendant le processus de traduction. Selon Mounin, le lexique est « *tout système linguistique qui renferme une analyse du monde extérieur qui lui est propre, et qui diffère de celle d'autres étapes de la même langue* »¹. En d'autres termes, il s'intéresse à l'étude des mots ; le lexique est « *...ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* »². Dans cette étude, Nous présenterons les différents mots comme : les mots intraduisibles, les mots simples traduits par des mots composés

(*) Cette recherche fait une partie d'une thèse de Magistère, intitulée: «*«La chambre des époux* » d'Éric Reinhardt Traduction vers l'arabe et Étude traductologique », Sous la direction de Prof Adj. Fatma KHALIL EL-DESSOUKI- Département de langue et de littérature françaises, Faculté des Lettres, Université de Helwan & Prof Adj. Mohamed SAAD ALI MOAWAD- Département de langue française, Faculté des Lettres, Université de Fayoum..

1- MOUNIN George : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard,1963, p.73.

2- Voir le site :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>.

ou plus d'un mot et les mots composés traduits par un simple mot que l'auteur a employés dans son œuvre et comment nous les avons traduits. Nous y abordons aussi le problème de la polysémie. Puis, nous citerons des exemples et les procédés de traduction auxquels nous avons recours pour surmonter les problèmes de traduction.

Quant à la définition de la traduction, le verbe « traduire » vient du latin « traducere » qui veut dire, faire passer, transmettre, interpréter ou exprimer. Selon le dictionnaire français Le Littré, le verbe « traduire » signifie faire passer ou traverser. Autrement dit, il indique faire passer un ouvrage d'une langue dans une autre. On peut dire que la traduction est un moyen de transmettre le texte de la langue source dans la langue cible. La traduction est une opération conceptuelle et cette opération se présente en tant qu'une opération linguistique et culturelle ayant lieu entre deux langues et deux cultures.

Selon Martinet, « *les signes de chaque langue forment une structure sui generis, c'est-à-dire qu'ils opposent les uns aux autres de façon particulière, de telle sorte qu'il n'y a pas de correspondance sémantique exacte d'une langue à une autre.* »³. Cela indique clairement le manque d'équivalence lexicale entre deux mots de deux langues d'origines différentes, que chaque langue a sa propre culture, et les deux langues soient proches et éloignées sur le plan de la culture et de la civilisation. L'idée en arabe n'est pas forcément présente en français et vice-versa. Par conséquent, un mot qui définit une notion particulière dans une langue ne peut pas obligatoirement exister dans l'autre.

Nous commençons notre analyse lexicologique par "l'intraduisibilité qui se réfère aux mots qui n'ont pas d'équivalents dans la langue réceptrice ou la langue cible.

3- MARTINET André : *Eléments de Linguistique générale*, Paris, Armand colin, 1960 rééd. 1980, p.169.

1- Les mots intraduisibles :

Lors de la traduction de *La chambre des époux*, nous nous heurtons à ce que l'on appelle l'intraduisibilité, c'est-à-dire les mots qui n'ont pas d'équivalents dans la langue cible. Ce problème qui se pose en raison de la non-existence des termes entre les deux langues. Selon LEDERER, les mots intraduisibles sont « *tous les mots qui ne peuvent pas être traduits une fois pour toutes par le même mot, en somme, tous les mots autres que les termes monos référentiels.* »⁴. Cela indique que chaque langue a son propre lexique, sa propre grammaire, sa propre culture et ses propres moyens des communications que les gens utilisent pour s'exprimer. Dans *La chambre des époux*, l'auteur a utilisé beaucoup de notions qui n'ont pas d'équivalents dans la langue cible (l'arabe).

C'est pourquoi nous avons eu recours à l'emprunt ou à l'arabisation. Mais qu'est-ce que c'est que l'emprunt ? L'un des procédés de traduction qui signifie, selon Vinay et Darbelnet, un « *mot qu'une langue emprunte à une autre sans le traduire* »⁵, c'est un procédé qui dépend donc de traduire le signifiant et non le signifié. Autrement dit, l'emprunt, c'est le procédé « *le plus simple de tous les procédés* »⁶. Le traducteur recourt à l'emprunt quand il ne trouve pas l'équivalent du terme de la langue source (le français) dans la langue cible (l'arabe).

En fait, le français comme toutes les langues emprunte des mots à d'autres langues. Les linguistes trouvent qu'il n'existe jamais de langues dépourvues d'emprunts ni de langues pures. « *Aucun peuple, en effet, n'a pu développer une culture entièrement autochtone, à l'abri de tout contact avec d'autres peuples, qu'il s'agisse de guerres ou de relations économiques,*

4 - LEDERER Marianne : *La traduction aujourd'hui*, Hachette FLE, Paris, 1994, p.74.

5 - VINAY (J.P.) et DARBELNET (J.) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1977, p.8.

6 - Ibid., pp.45-47.

*si bien nécessairement, sa langue s'est trouvée en rapport avec une ou d'autres langues et en a reçu une influence quelconque, si minime soit-elle. »*⁷

En ce qui suit, nous abordons quelques termes intraduisibles que nous avons rencontrés dans la traduction du roman « *La chambre des époux* »

Par exemples :

1- « *Il a été décidé d'un **protocole** en trois temps (...).* »⁸
فتقرر له إذاً بروتوكول علاج على ثلاث فترات (...).

Dans ce cas, nous avons traduit le mot "**protocole**" par "بروتوكول", on l'a seulement arabisé. On a utilisé la transcription phonétique qui consiste à transmettre un mot en employant des symboles pour chaque son.

2- « *Au printemps 2008, le 29 mai pour être précis, j'ai été invité aux Assises internationales du roman, festival organisé à Lyon par le journal **Le Monde** et la **Villa Gillet**, (...).* »⁹

"في ربيع عام ٢٠٠٨، في التاسع والعشرين من شهر مايو على وجه التحديد، دعيت لمؤتمر دولي حول الرواية. وهو مهرجان تنظمه جريدة لوموند وفيللا جيليت في مدينة ليون، (...).

Ici les deux termes (Le Monde et Villa Gillet) sont intraduisibles. Nous avons traduit le terme "Le Monde" par "لوموند" qui désigne un journal français et le terme "Villa Gillet" par "فيللا جيليت" qui désigne une maison européenne et internationale des écritures contemporaines. Les deux termes sont des notions qui n'ont pas d'équivalents arabes. Ces mots sont empruntés à la langue française. Pour les garder en arabe, on a eu recours à l'arabisation.

3- « *(...), avec un doux sourire et un mot délicat pour savoir si je désirais autre chose, alors je lui demandais un nouvel **expresso**.* »¹⁰

7 - GUILBERT Louis : *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975, p.89.

8 - REINHARDT Éric : *La chambre des époux*, France, Gallimard, 2017, P.12

9 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.22.

10- Ibid., p.41.

"(...)، مع ابتسامة جميلة وكلمة رقيقة لمعرفة ما إذا كنت أرغب في أي شيء آخر، حينئذ طلبت منها إسبريسو آخر.

Dans ce segment, on n'a pas traduit le mot (expresso), mais on l'a seulement arabisé. Il est nécessaire de dire que le mot "expresso" n'est pas un mot français, mais il est intégré dans le lexique français. Il s'agit d'un café très corsé avec un fort arôme. Dans le même segment, nous avons accompagné le mot (expresso) d'un terme explicatif (فنجان) qui détermine son identité au destinataire.

4- « (...)، j'ai néanmoins sorti en catimini de la poche droite de la veste une plaquette de Xanax et j'en ai avalé un grain (...). »¹¹

" (...) مع ذلك أخرجت سراً من الجيب الأيمن لسرتي علبة زاناكس وابتلعت حبة منها (...)."

Dans le segment ci-dessus, on ne traduit pas le mot (Xanax) qui indique une marque de produit médical mais on l'a seulement arabisé.

5- « que porter d'autre qu'un pantalon de survêtement dans une chambre d'hôpital quand on est en phase terminale d'un cancer du pancréas ? »¹²

" ما الذي يجب أن ترتديه بخلاف السروال الرياضي في غرفة المستشفى عندما تكون في مرحلة نهائية لسرطان البنكرياس؟"

6- « Il faut toujours qu'à peine lancés, rapides et ponctuels, tel un livreur de pizza sur son scooter, (...). »¹³

" يجب علينا دائماً أن نكون بالكاد منطلقين، سريعين ودقيقين مثل رجل توصيل بيتزا على دراجته البخارية، (...)."

Ici, le mot "pizza" n'est pas un mot français, mais il est intégré dans le lexique français. Il s'agit d'un plat d'origine italienne composé de pâte à pain garnie de tomates, d'olives,

11 - Ibid., p.47.

12 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.48.

13 - Ibid., p.54.

d'anchois. Pour traduire ce terme, nous avons recours à l'arabisation.

7- « (...), obtenu par des moyens litigieux (par une sorte d'EPO) que m'avait procurée ma propre existence et que chaque journée qui passait m'injectait à doses massives), (...). »¹⁴

"(...), تم الحصول عليه بواسطة طرق جدالية (بواسطة نوع من هرمون الايبو الذي أمدني به وجودي الخاص حيث كنت أحقنه كل يوم يمر بجراحات هائلة)، (...)."

Dans ce cas, nous avons traduit le terme "EPO" par "ايبو" qui indique une hormone naturellement sécrétée par notre organisme. On a utilisé la transcription phonétique qui consiste à transmettre un mot en employant des symboles pour chaque son. Mais on a aussi préféré l'ajout du terme explicatif (هرمون) qui exprime son identité au lecteur.

Donnons d'autres exemples :

8- « Il aurait composé une symphonie dans les mêmes ahurissantes conditions d'effervescence artistique que j'avais écrit Cendrillon, (...). »¹⁵

"كان سيؤلف سيمفونية في نفس الظروف المذهلة للانفعال الفني حيث كتبت رواية سندريلا، (...)."

9- « ça veut dire quoi soliflore ? et Margot lui avait répondu : une seule fleur... c'est un vase qui ne peut recevoir qu'une seule fleur... (...). »¹⁶

" : ماذا تعني سوليفلور يا أمي؟ وردت عليه مارجو: إنها زهرة واحدة... إنها زهرية لا يمكن أن تستقبل سوي زهرة واحدة... (...)."

10- « A la suite de quoi, après une efficace répétition générale avec l'orchestre, dont je précise que Nicolas allait le diriger, (...). »¹⁷

14 - Ibid., p.62.

15 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.72.

16 - Ibid., p.72.

17 - Ibid., p.79.

"بعد ذلك، وبعد التكرار العام الفعال مع الأوركسترا، حيث أحدد أن نيكولاس كان سيقودها، (...)."18

11- « *A l'époque où je prenais des notes pour Une seule fleur, comme il composait pour l'Opéra Bastille la musique dont j'avais écrit le livret, Siddharta, (...).* »¹⁸

"في الفترة التي كنت أدون فيها ملاحظات عن رواية الزهرة الواحدة، كما لحن هو لأوبرا الباستيل موسيقي الباليه لأنجلين بريلاجوكاج حيث ألفت لها نص سيدهارتا، (...)."19

12- « *Pourtant, tu continues à prendre le soleil, à tremper tes pieds dans l'eau, à manger, à boire du vin ou du champagne.* »¹⁹

"ومع ذلك تستمر في أخذ حمام الشمس أو غمر قدميك في الماء أو تأكل أو تشرب الخمر أو الشمبانيا."20

13- "*J'ai au frais un excellent veneto, je reviens dans un instant, (...).*"²⁰

"لدي نبيذ فينيتو ممتاز في التلاجة، سأعود بعد لحظة، (...)"

Dans ce cas, on n'a pas traduit le mot (veneto), mais on l'a seulement arabisé. Il est nécessaire de dire que le mot "veneto" n'est pas un mot français, mais il est intégré dans le lexique français. Il s'agit d'une marque du vin. Dans le même segment, nous avons accompagné le mot (veneto) d'un terme explicatif (نبيذ) qui exprime son identité au destinataire.

14- « *Quoi qu'il en soit ils seraient allés au bord du lac Majeur, Nicolas aurait réservé une chambre au Grand Hôtel des Iles Borromées, (...).* »²¹

"على أي حال، كانا سيدهبان إلى شاطئ بحيرة ماجيوري، وسيحجز نيكولاس غرفة في فندق جرانده اوتيل لجزر بورمي، (...)."21

18 - Ibid., p.98.

19 - Ibid., p.118.

20 - Ibid., p.129.

21 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.171.

2- Mots simples traduits par des mots composés :

Chaque langue a sa propre structure linguistique et la traduction du français vers l'arabe ou vice-versa n'est pas vraiment facile en raison de la différence linguistique entre les deux langues ainsi que de leurs origines. Alors nous avons rencontré dans la traduction de *la chambre des époux*, des mots simples qui doivent être traduits en langue cible (l'arabe) par des mots composés ou en plus d'un mot.

La traduction est un processus de transmettre les idées et la culture d'une langue à l'autre ; elle n'est pas celui de remplacer des mots de la langue de départ par d'autres de la langue d'arrivée. Pour expliquer les idées ou interpréter les expressions ambiguës dans la langue source, on a recours à l'ajout. Selon Jean Delisle « *Traduire ne signifie pas utiliser le même nombre de mots ni les mêmes structures ; c'est par rapport au sens qu'il ne faut pas en dire plus ou moins.* »²². Enfin, l'essentiel est que le message reste clair.

Pour traduire ces mots simples de la langue source (le français) à la langue cible (l'arabe), nous avons employé l'une des stratégies de traduction, c'est l'ajout ou l'étouffement « *ou le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres.* »²³

Exposons des exemples :

15- « *Son cancer lui a été annoncé, à la suite d'une mammographie effectuée à son initiative en raison d'une grosseur, en décembre 2006.* »²⁴

22 - DELISLE Jean : *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de "traductologie", N°2, Canada, Presses de l'université d'Ottawa, 1982, p.168.

23 - - VINAY (J.P.) et DARBELNET (J.), Op.cit., p.109.

24 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.11.

" في ديسمبر عام ٢٠٠٦، عقب مبادرتها بالقيام بعمل أشعة على منطقة الثدي بسبب الورم، اكتشفت إصابتها بمرض السرطان."

Ici, nous avons traduit le nom "**mammographie**" par plusieurs mots parce qu'il n'y a pas un simple terme arabe comme équivalent à ce nom. Il est remarquable que le texte français paraisse être plus économique que le texte arabe.

16- « *Ces pages de Cendrillon sont pour moi comme le sortilège qu'éperdu j'ai lancé avec rage au visage du cancer.* »²⁵

" بالنسبة لي تعتبر صفحات رواية سندريلا مثل التعويذة السحرية المضطربة التي ألقيتها غاضباً في وجه السرطان."

17- « ***Les examens** ont révélé qu'il n'était pas inflammatoire mais à évolution rapide, stade 4.* »²⁶

" أظهرت الفحوصات الطبية أنه لم يكن التهاباً، ولكنه سرطان سريع التطور، من المرحلة الرابعة."

Dans les deux cas précédents, on a recours au procédé de l'explicitation qui consiste à ajouter des termes pour interpréter les termes ambigus dans la langue cible et pour montrer les sens que l'auteur veut dire.

18- « *Elle vieillissait de jour en jour.* »²⁷

" كانت تتقدم في السن يوماً تلو الآخر."

Ici, nous avons traduit le verbe "vieillissait" par plusieurs mots parce qu'il n'y a pas un simple terme arabe comme équivalent à ce verbe. Nous remarquons que la phrase française est plus courte que l'arabe.

19- « *J'ai compris que je pourrais l'aimer **enlaidie**, altérée, opérée.* »²⁸

" فأدركت أنني قادر على أن أحبها سواء أصبحت قبيحة، أو تغيرت هيئتها أو خضعت لعملية جراحية."

25 - Ibid., p.11

26 - Ibid., p.11

27 - Ibid., p.14.

28 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.16.

Pour traduire les deux adjectifs qualificatifs "opérée" et "enlaidie", nous avons utilisé l'amplification comme « *Le procédé qui consiste, soit à pallier une déficience syntaxique, soit à mieux dégager le sens d'un mot, et dans les deux cas à combler une lacune.* »²⁹ Ce procédé paraît comme essentiel dans l'interprétation des expressions ambiguës. La phrase française est plus courte que l'arabe. L'essentiel est de rendre le sens et non pas les mots. Cela revient à dire que l'on doit peser les mots et non pas les compter.

20- « *Que la maladie n'existe plus et qu'aucun être aimé ne succombe plus d'aucune maladie grave et incurable.* »³⁰

" ألا يعود المرض وألا يقع أي شخص عزيز فريسة مرض خطير وغير قابل للشفاء."

21- « (...), *quand ils s'étaient rencontrés, donc, disais-je, les deux infirmes qu'ils s'étaient unis, leurs infirmités respectives s'étaient absorbées l'une l'autre et avaient disparu en tant que telles pour se muer en force commune et insécable.* »³¹

" (...), عندما التقى كل منهما بالآخر، لذلك، قلت: العاجزان اللذان اتحدا، استوعبت عيوبهم

بعضها البعض واختفت على هذا النحو لتتحول إلى قوة مشتركة وعصية على الكسر."

22- « *Devenir des créatures anachroniques et suspendues appartenant au passé au même degré qu'au présent, (...).* »³²

" يصبحوا مخلوقات عفا عليها الزمن ومعلقة تنتمي إلى الماضي بنفس درجة الحاضر، (...)."

23- « (...), *qu'il ne reviendrait pas en arrière, toute périlleuse et infondée qu'elle pouvait être.* »³³

" (...), فكرة محفوفة بالمخاطر ولا أساس لها من الصحة حيث استطاعت أن تتحقق."

24- « *Elle avait dû renoncer au côté funambule de la femme longiligne et légère, (...).* »³⁴

" كان عليها أن تتخلى عن جانب المشي على الحبل المشدود للمرأة النحيلة والخفيفة، (...)."

29 - VINAY (J.P.) et DARBELNET (J.), Op.cit., p.184.

30 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.32.

31 - Ibid., p.107.

32 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.67.

33 - Ibid., p.89.

34 - Ibid., p.113.

25- « *Les psys ne veulent pas m'accompagner, cela ne leur évoque rien.* »³⁵

" لا يريد الأطباء النفسيون أن يرافقوني، فهذا لا يعني لهم شيئاً. "

26- « *Française, agrégée de philosophie, elle est journaliste et grand reporter, (...).* »³⁶

" فرنسية، حاصلة على شهادة الدكتوراه في الفلسفة، صحفية ومراسلة كبيرة، (...). "

3- Mots composés traduits par un simple mot :

Dans notre corpus *La chambre des époux*, nous avons rencontré beaucoup de termes composés qu'on a traduits par un terme simple pendant la traduction. Pour cela, on a recours au procédé de l'économie pour transmettre les termes d'un effet éloquent. Selon Vinay et Darbelnet, l'économie est « qui se traduit par un resserrement de l'énoncé obtenu par la réduction, en nombre ou en étendue, des signes qui le composent. »³⁷ Celle-ci consiste à dire beaucoup de choses dans la langue source (le français) par peu de mots dans la langue cible (l'arabe).

³⁵ - Ibid., p.116.

³⁶ - Ibid., p.144.

³⁷ - VINAY (J.P.) et DARBELNET (J.), Op.cit., p.184.

En voici des exemples :

27- « *Il doit vivre avec cette hypothèse que la chimio sera peut-être inefficace.* »³⁸

" عليه أن يعيش مع الافتراض أن العلاج الكيميائي ربما يصبح غير فعال."

Ici, le terme "peut-être" signifie en arabe "ربما". Il s'agit d'un adverbe de modalité qui marque la probabilité ou l'éventualité.

28- « *Il me restait trop de pages à écrire, trop de scènes à mettre en place pour que cet objectif me paraisse réaliste.* »³⁹

" لا يزال لدى العديد من الصفحات لكتابتها، والكثير من المشاهد لتجسيدها حتى يبدو لي هذا الهدف واقعياً."

Dans ce segment précédent, nous remarquons que le texte arabe paraît plus économique que le texte français. Nous n'avons pas besoin de plusieurs mots pour expliquer ce qu'on veut dire en arabe. Cela rend la phrase arabe forte.

29- « (...) *, ce qui compte, on en prend conscience dans ce genre de situations, c'est la vérité profonde de l'autre et de la relation.* »⁴⁰

" ما يهم أن ندركه في مثل هذا النوع من المواقف، هو الحقيقة العميقة للآخر وللعلاقة."

30- "*Non pas seulement en vie mais vivante, c'est-à-dire en vie dans sa vie, (...).* »⁴¹

" ليس فقط على قيد الحياة، ولكن مفعمة بالحياة، أي تحيا بداخل حياتها، (...)."

31- « *Imaginer Marie récidivant, Marie souffrant et finissant par en mourir faisant bouger en moi quelque chose d'inconsolable, (...).* »⁴²

" فتخيل ماري المنتكسة، ماري التي تعاني ينتهي بها الأمر إلى الموت، آثار بداخلي شيئاً ما لا عزاء له، (...)."

38 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.12.

39 - Ibid., p.13.

40 - Ibid., p.16.

41 - Ibid., p.30.

42 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.31.

32- « *C'est quoi ce silence de mort ? Je viens pourtant de faire une sorte de blague non ?* »⁴³

"ما هذا الصمت المميت؟ لقد قمت للتو بمزحة، أليس كذلك؟"

33- « *Alors je pleurais seul au sixième étage à l'idée de tout ce qu'il me restait à affronter d'ardu avant d'être en mesure d'accéder avec Margot à ce refuge réconfortant qu'est le grand âge, (...).* »⁴⁴

"لذلك كنت أبكي وحدي في الطابق السادس لفكرة أن كل ما كان على أن أواجهه بصعوبة قبل أن أتمكن من الوصول مع مارجو إلى هذا الملجأ المريح وهو الشيخوخة، (...)"

34- « *(...), par l'absence de toutes ces notes, la complétude de l'au-delà et de la mort.* »⁴⁵

"(...)، بواسطة الغياب لكل هذه النغمات، اكتمال الآخرة والموت."

35- « *(...), donc, disais-je décide de partir à Milan sur un coup de tête pour secourir la femme à laquelle je lie indéfectiblement ledit sentiment particulier et o combien mystérieux dont il est ici question, et qui n'a pas encore de nom.* »⁴⁶

"(...)، إذا قلت، قررت الذهاب إلى ميلانو لمجرد نزوة لإنقاذ المرأة التي ارتبطت بشكل ثابت من خلالها بشعور خاص ويا لغموضه حيث يتحدث عنه هنا، والذي ليس له اسم بعد."

36- « *L'hypocondrie est la parfaite illustration de cette distanciation, scruter son propre corps en imaginant qu'il va te tendre des guet-apens, c'est déjà un truc un peu.* »⁴⁷

"توهم المرض هو التوضيح المثالي لهذا التباعد، ويفحص جسدها وتخيل أنه سوف ينصب لك كميناً، وهذا نوع من الحيلة."

37- « *Les examens ont révélé qu'il n'était pas inflammatoire mais à évolution rapide, stade 4.* »⁴⁸

43 - Ibid., p.50.

44 - Ibid., p.64.

45 - Ibid., p.69.

46 - Ibid., p.90.

47 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.117.

48 - Ibid., p.11.

" أظهرت الفحوصات الطبية أنه لم يكن التهابا، ولكنه سرطان سريع التطور، من المرحلة الرابعة."

En français, la négation est marquée par deux mots (ne...pas), mais en arabe, elle est marquée par un seul mot (لم).

38- « *Tu me rends l'appétit. Je me sens gourmande tout à coup !* »⁴⁹

" أنت تعيد لي شهيتي. فجأة أشعر بالشراهة!"

39- « *S'il y aura un tremblement de terre. Si nous aurons un accident.* »⁵⁰

" إذا كان هناك زلزال. إذا تلقينا حادثا."

40- « *Elle lui parle d'un appel d'offres auquel il savait qu'elle devait répondre quand il était à Milan et que son cabinet de conseil en stratégie a entre-temps remporté.* »⁵¹

"وتتكلم معه عن مناقصة كان يعرف أنها مضطرة للرد عليها عندما كان في ميلانو وأن شركتها

الاستشارية الاستراتيجية فازت بها في هذه الأثناء."

4- La polysémie :

Pendant le processus de la traduction, nous nous sommes heurtés aux difficultés de compréhension qui concernent la polysémie. Celle-ci exige une attention particulière de la part du traducteur pour ne pas détériorer le lecteur et déformer le vouloir-dire de l'écrivain. Donc, il nous faut bien comprendre que la polysémie est la pluralité des sens d'un terme dans plusieurs contextes. Selon John Lyon, « *la polysémie est l'existence d'une relation de sens par opposition à l'absence d'une telle relation.* »⁵² Et la polysémie selon Dubois est "*la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens.* »⁵³. Nous pouvons définir le sens comme « *un vouloir dire extérieur à la*

49 - Ibid., p.140.

50 - Ibid., p.148.

51 - Ibid., p.168.

52 - LYON John : *Sémantique linguistique*, Paris, Larousse, 1980, pp. 178-179.

53 - DUBOIS Jean : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973, p.381.

langue, antérieur à l'expression chez le sujet parlant, postérieur à la réception du discours chez le sujet percevant (...). »⁵⁴

Lors du passage du français à l'arabe, le traducteur se trouve alors devant plusieurs possibilités lorsqu'il désire déterminer l'équivalent convenable du terme qu'il veut transmettre. Ce qui rend la tâche du traducteur pénible. C'est-à-dire, « *Chaque mot possède généralement plusieurs sens, le choix du signifié particulier au texte dépend des mots de la phrase qui entourent le mot concerné ; mais aussi les phrases précédentes, de la matière du sujet traité dans l'ouvrage, de l'école de pensées de son auteur ; et puis aussi du lecteur, de son niveau culturel, peut-être même de son humeur.* »⁵⁵

Pour cela, le traducteur doit utiliser tous les moyens possibles que la langue d'arrivée possède pour pouvoir expliquer le sens voulu. Il doit consulter les dictionnaires pour traduire les mots difficiles, mais le traducteur doit adapter son choix sémantique selon le contexte ou l'esprit du texte. « *Les mots d'un Auteur [sont] imprégnés et chargés de son esprit, presque imperceptiblement mais très profondément modifiés quant à leur signification brute, par ses intentions et les démarches de sa pensée, auxquelles nous n'avons accès que grâce à une compréhension intime de tout le contexte (de L'Auteur et de L'œuvre).* »⁵⁶

Le problème polysémique est l'un des problèmes majeurs du processus de la traduction, notamment lorsque le traducteur n'arrive ni à déterminer les différentes significations du terme ni à décoder le message. Dans notre traduction, nous avons

54 - SELESKOVITCH Danica : Traduire, de l'expérience aux concepts, in Etudes de linguistique appliquée, N°24, Paris, Didier, 1967.

55 - RICHAUDEAU François : *En lisant Roland Barthes : écriture, lecture, relecture, lisibilité*, Les Langages de notre temps, Paris, CECL, 1971, p.12.

56 - LARBAUD Valery : *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946, p.83.

recours aux termes polysémiques. Toujours, le choix du bon terme dans la langue d'arrivée est difficile dans la traduction littéraire.

En voici des exemples :

Le verbe "sortir"

Le verbe "sortir" nous en avons donné plus d'un sens - ينهي - يختتم -

يصدر - يخرج

41- « *Et en septembre je suis guérie et toi tu sors ton livre.* »⁵⁷

" وفي شهر سبتمبر، أنا أشفى من السرطان وأنت تُنهي روايتك."

42- « *Ecris. Termine. Sors Cendrillon en septembre.* »⁵⁸

" أكتب. استمر. اختتم رواية "سندريلا" في شهر سبتمبر."

43- « *Cendrillon est sorti fin août.* »⁵⁹

" وفي نهاية شهر أغسطس صدرت رواية سندريلا."

Le contexte et la situation dirigent toujours les démarches du traducteur. C'est pourquoi le choix convenable d'un sens exact n'est pas une simple tâche.

Le verbe "écrire"

Le verbe "écrire" est traduit dans les deux phrases suivantes par deux sens différents :

44- « *J'ai écrit ma moitié des six cents pages de Cendrillon, (...).* »⁶⁰

" كتبت نصف الستمائة صفحة من رواية سندريلا، (...)."

45- « *Même si ça avait certainement moins à voir avec ta symphonie qu'avec l'homme qui l'avait écrite, et qui la dirigeait sous mes yeux, parce que j'étais déjà amoureuse.* »⁶¹

57 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.13.

58 - Ibid., p.11.

59 - Ibid., p.16.

60 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.13.

61 - Ibid., p.141.

" على الرغم من أن ذلك بالتأكيد لم يكن له علاقة بسيمفونيتك بقدر ما يتعلق بالرجل الذي ألفها، والذي قادها أمام عيني، لأنني كنت بالفعل في حالة حب."

Le verbe "jouer"

46- « (...), j'ai envie de m'enfuir, c'est un guet-apens, je suis en train de jouer au poker à une table de braqueurs de banque, (...). »⁶²

" (...), أريد أن أهرب، إنه كمين، ألعب البوكر على طاولة لصوص البنوك، (...)."

47- « Il lui jouait chaque fois son requiem depuis le début, et souvent à plusieurs reprises, (...). »⁶³

" وفي كل مرة كان يعزف لها قداسها من البداية، وفي أحيان كثيرة عدة مرات، (...)."

Le verbe "composer"

48- « (...), au seuil de ce départ intempestif pour l'Italie, à composer une symphonie, une symphonie qu'il composerait cette fois avec l'orchestre de son désir, (...). »⁶⁴

" (...), علي عتبة هذا الرحيل المبكر لإيطاليا، لتلحين سيمفونية، سيمفونية حيث كان سيلحنها

هذه المرة مع الأوركسترا برغبته، (...)."

49- « D'une certaine façon, Nicolas s'était trouvé propulsé dans le même état mental que celui qu'il avait connu quand composant sa symphonie magique il la faisait entendre chaque soir à sa femme au piano, (...). »⁶⁵

" بطريقة ما، وجد نيكولاس نفسه مدفوعاً داخل نفس الحالة العقلية التي كان يعرفها عند تأليف

سيمفونيته السحرية حيث كان يعزفها لزوجته كل مساء على البيانو، (...)."

62 - Ibid., p.55.

63 - Ibid., p.159.

64 - Ibid., p.94

65 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.84.

Le verbe "serrer"

50- « Elle s'interrompt. Elle serre ses doigts. »⁶⁶

" تتوقف . وتضغط على أصابعه ."

51- « Mathilde s'assoupissant, Nicolas éteint la télévision et prend un livre, en lit quelques pages, plonge ensuite leur chambre dans l'obscurité et se serre contre le corps chaud de Mathilde qui s'est déjà endormie, (...). »⁶⁷

"تغفو ماتيلد، ويطفى نيكولاس التلفزيون ويتناول كتاباً، ويقرأ فيه بضع صفحات، ويغرق غرفتهما في الظلام ويحضن جسده ماتيلد الدافئ التي نامت بالفعل، (...)."

Le nom "rémission"

52- « (...), la parution et le succès de Cendrillon, en septembre de l'année suivante, ont été comme la célébration non seulement de sa rémission, (...). »⁶⁸

" (...), فقد كان صدور رواية "سندريلا" في سبتمبر من العام التالي ونجاحها بمثابة احتفال، ليس فقط لخمود المرض لديها، (...)."

53- « La joie qui accompagne, après une dure épreuve, un heureux dénouement, et qui aurait éclos de toute façon à l'annonce de la rémission de Margot, (...). »⁶⁹

" فالفرح المصاحب لنهاية سعيدة بعد محنة قاسية، والذي بزغ على كل حال مع إعلان شفاء مارجو، (...)."

Le nom "livre"

54- « Et en septembre je suis guérie et toi tu sors ton livre. »⁷⁰

" وفي شهر سبتمبر، أنا أشفى من السرطان وأنت تنهى روايتك."

66 - Ibid., p.133.

67 - Ibid., p.169.

68 - Ibid., p.17.

69 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.18.

70 - Ibid., p.13.

55- « *Mathilde s'assoupissant, Nicolas éteint la télévision et prend un livre, en lit quelques pages, (...).* »⁷¹

"تغفو ماتيلد، ويطفى نيكولاس التلفزيون ويتناول كتاباً، ويقراً فيه بضع صفحات، (...)."

Le nom "journal"

56- « (...), et qu'on le fasse ensemble, dans un effort conjoint et éperdu, ainsi que je l'avais raconté dans un texte paru en décembre 2007 dans un hebdomadaire (je devais écrire en six mille signes mon journal de l'année), et que vous venez juste de lire. »⁷²

" (...), حيث نقوم بذلك معاً وبجهدٍ مشتركٍ ومذهلٍ، كما ذكرت ذلك من قبل في نصٍ نشر في جريدة أسبوعية في شهر ديسمبر عام ٢٠٠٧ (كان على أن أكتب يومياتي لهذا العام في ستة آلاف حرف) وهو ما انتهيتم لتوكم من قراءته. "

57- « *Au printemps 2008, le 29 mai pour être précis, j'ai été invité aux Assises internationales du roman, festival organisé à Lyon par le journal Le Monde et la Villa Gillet, et dont c'était alors la deuxième édition.* »⁷³

" في ربيع عام ٢٠٠٨، في التاسع والعشرين من شهر مايو على وجه التحديد، دعيت لمؤتمر دولي حول الرواية. وهو مهرجان تنظمه جريدة لوموند وفيللا جيليت في مدينة ليون، وكان هذا هو المهرجان الثاني للرواية. "

L'adjectif "grand"

58- « (...), le requiem de Nicolas est devenu en quelques années un grand classique de la musique contemporaine, (...). »⁷⁴

" (...), أصبح قداس نيكولاس في غضون سنوات قليلة كلاسيكياً رائعاً للموسيقى المعاصرة، (...). "

71 - Ibid., p.169.

72 - Ibid., p.17.

73 - Ibid., p.22.

74 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.160.

59- « (...), couvert de prix et de distinctions dans un grand nombre de pays, un classique au même titre que le requiem de Fauré, que le requiem de Dvorak. »⁷⁵

" (...), حيث تم منحه الجوائز والأوسمة في عدد كبير من البلدان، وهو كلاسيكي بنفس طريقة قدامس فوري، ومثل قدامس دفوراك."

Le nom "tête"

60- « (Il serait même possible que l'on refuse purement et simplement d'acheter mon grain pour lui préférer la production d'autres cultivateurs plus performants, plus à la mode, plus prometteurs, plus commerciaux, on aime la nouveauté, les nouvelles têtes !) »⁷⁶

"(سيكون من الممكن أن يرفض الناس بكل ببساطة شراء حبوبي ليفضلوا عليها حبوب مزارعين آخرين أكثر كفاءة، أكثر عصرية، واعددين وتجارين، فنحن نحب التجديد والوجوه الجديدة!)"

61- « Alors Nicolas oriente la boule d'ivoire de la tête sculpturale de Marie de manière à pouvoir la regarder droit dans les yeux. »⁷⁷

"ثم يوجه نيكولاس رأس ماري المنحوت والشبيهة بالكرة العاجية بطريقة تمكنه من النظر إليها مباشرة في عينيها."

Dans le roman entre les mains, l'écrivain a employé fréquemment le pronom impersonnel "on" qui occupe une place singulière dans la langue française. Ce pronom a plusieurs significations selon son emploi, il nous pose souvent des problèmes de traduction. Dans ce roman, le pronom hérite des valeurs très variables allant du plus personnel (Je- nous) au plus indéfini (tout le monde, les gens, un homme quelconque). Selon Marcel Cressot, le pronom impersonnel "on" a « *d'abord une valeur plurielle, les gens, le monde, associée à une notion d'indéfinition (...). En second lieu, il représente un sujet qui*

75 - Ibid., p.161.

76 - Ibid., p.66.

77 - Ibid., p.135.

n'est pas n'importe qui. »⁷⁸. Le pronom "on" porte plusieurs significations, dont chacune diffère selon la situation de la communication. Enfin, nous choisissons le bon sens du pronom "on" pendant la traduction selon le contexte situationnel. La traduction arabe du pronom "on" est variée pour répondre aux besoins de la langue française.

En voici des exemples :

62- « *On a entendu Éric Reinhardt nous parler de la façon dont il écrit... toutes ces histoires de montage de textes et de chapitres, (...).* »⁷⁹

" سمعنا أريك رينارت يحدثنا عن الطريقة التي يكتب بها... كل هذه القصص عن تحرير النصوص والفصول، (...). "

63- « (...), *et voilà que l'on me plaçait à côté d'elle, à sa gauche, en nous présentant l'un à l'autre.* »⁸⁰

" (...), وها أنا الآن جلست بجوارها، على يسارها، وقدموا كلاً منا للآخر. "

64- « *Mais comme la dernière fois on lui avait déjà annoncé qu'elle allait mourir dans les six mois.* »⁸¹

" لكن مثل آخر مرة أخبروها بالفعل أنها ستموت في غضون ستة أشهر. "

65- « *Allez, à bientôt Nicolas, on m'attend, (...).* »⁸²

" تفضل، أراك قريباً نيكولاس، هي تنتظري، (...). "

66- « *C'est comme si je te demandais ce que tu feras le 22 mars 2024 dans l'après-midi ? Es-tu certaine d'être bien vivante dans quinze ans ? Où seras-tu, dans huit ans ? et qu'auras-tu en tête ? On ne sait pas. On ne sait pas si on va aimer longtemps. Si on va avoir de l'inspiration.* »⁸³

78 - GRESSOT Marcel : *Le Style et ses techniques*, Paris, PUF, 1985, p.104.

79 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.58.

80 - Ibid., p.25.

81 - Ibid., p.88.

82 - REINHARDT Éric, Op.cit., p.88.

83 - Ibid., p.148.

"إنه مثلما أسألك عما ستفعلينه في الثاني والعشرين من شهر مارس عام ٢٠٢٤ بعد الظهر؟ هل أنت متأكدة أنك ستكونين على قيد الحياة بعد خمسة عشر عاماً؟ أين ستكونين، بعد ثمان سنوات وفي ماذا تفكرين؟ لا نعلم. لا نعرف إذا كنا سنحب لفترة طويلة. إذا كنا سنحصل على الإلهام."

67- « *Son traitement ouvre une période pendant laquelle on chemine vers une libération.* »⁸⁴

"فعلاجه يهيئ فترة يمضي من خلالها المرء نحو التحرر."

68- « (...), *qu'ils se considèrent comme tellement légitimes et attendus (spécialement les anglophones) qu'ils établissent tout de suite un royaume là où on leur a seulement demandé de faire une brève apparition... calme-toi Éric, (...).* »⁸⁵

"(...), إنهم يعتبرون أنفسهم شرعيين ومنتظرين (بشكل خاص ناطقي اللغة الإنجليزية) وقاموا بإنشاء مملكة على الفور هناك حيث طُلب منهم فقط أن يقدموا ظهوراً موجزاً... اهدأ يا إريك، (...)."

Enfin, nous pouvons dire que le contexte et la situation de communication jouent un rôle principal dans la détermination du référent du pronom "on" selon le vouloir-dire de l'écrivain.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons traité les problèmes lexicaux où nous parlons de l'insuffisance lexicale de la langue française par rapport à la richesse lexicale de la langue arabe. Aussi, nous avons défini la notion du lexique révélant des exemples à l'aide de notre corpus *La chambre des époux*. Et pour surmonter les problèmes lexicaux, nous avons recours aux procédés de traduction. Nous avons choisi la solution convenable à chaque problème.

84 - Ibid., p.15.

85 - Ibid., p.47.

Bibliographie

I- Corpus :

REINHARDT, Éric, « *La chambre des époux* », Paris, Gallimard, 2017, 173p.

II - Ouvrages consacrés à la Traductologie et à la linguistique :

- GRESSOT Marcel : *Le Style et ses techniques*, Paris, PUF, 1985.

- GUILBERT Louis : *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975.

- LARBAUD Valery : *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946.

- LEDERER Marianne : *La traduction aujourd'hui*, Hachette FLE, Paris, 1994.

- LYON John : *Sémantique linguistique*, Paris, Larousse, 1980.

- MARTINET André : *Éléments de Linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1960.

- MOUNIN George : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

- RICHAUDEAU François : *En lisant Roland Barthes : écriture, lecture, relecture, lisibilité*, Les Langages de notre temps, Paris, CECL, 1971.

- VINAY (J.P.) et DARBELNET (J.) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1977.

III- Articles :

- DELISLE Jean : *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de "traductologie", N°2, Canada, Presses de l'université d'Ottawa, 1982.

- SELESKOVITCH Danica : *Traduire, de l'expérience aux concepts*, in Etudes de linguistique appliquée, N°24, Paris, Didier, 1967.

IV- Dictionnaires en français :

- DUBOIS Jean : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.

- Hachette Dictionnaire Encyclopédique illustré ; Hachette, Paris 2001, 2028 P.

- Larousse, dictionnaire en ligne,
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

- Le Robert, dictionnaire en ligne,
<https://dictionnaire.lerobert.com/>.

V- Sitographie :

- Voir le site :
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>